

PROJET DE CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA LIMITATION
DE LA RESPONSABILITE POUR LES CREANCES MARITIMES

CHAPITRE PREMIER - LE DROIT A LIMITATION

Article premier

Personnes en droit de limiter leur responsabilité

1. Les propriétaires de navires et les assistants, tels que définis ci-après, peuvent limiter leur responsabilité conformément aux règles de la présente Convention pour les créances prévues à l'article 2.
2. L'expression "propriétaire de navire" comprend le propriétaire, l'affréteur, l'armateur, l'armateur-gérant et l'exploitant d'un navire de mer.
3. Par "assistant", on entend toute personne fournissant des services en relation directe avec les opérations d'assistance ou de sauvetage, et notamment celles que vise l'article 2, paragraphe 1 d), e) et f).
4. Si l'une quelconque des créances prévues à l'article 2 est formée contre toute personne dont les faits, négligences et fautes entraînent la responsabilité du propriétaire ou de l'assistant, cette personne est fondée à se prévaloir de la limitation de responsabilité prévue dans la présente Convention.
5. Dans la présente Convention, l'expression "responsabilité du propriétaire de navire" comprend la responsabilité résultant d'une action dirigée contre le navire lui-même.
6. L'assureur qui couvre la responsabilité à l'égard des créances soumises à limitation conformément aux règles de la présente Convention est en droit de se prévaloir de celle-ci dans la même mesure que l'assuré lui-même.

NACRT MEDJUNARODNE KONVENCIJE O OGRANIČENJU
ODGOVORNOSTI ZA POMORSKE TRAZBINE

GLAVA PRVA - PRAVO NA OGRANIČENJE

Čl. 1.

Osobe s pravom na ograničenje odgovornosti

1. Vlasnici brodova i spasavatelj, kako su definirani u daljem tekstu, mogu ograničiti svoju odgovornost po odredbama ove Konvencije za tražbine iz člana 2.
2. Izraz "vlasnik broda" obuhvaća vlasnika, naručitelja u brodarskom ugovoru, brođara, poslovođu broda i poduzetnika morskog broda.
3. Pod riječju "spasavatelj" podrazumijeva se svaka osoba koja pruža usluge u neposrednoj vezi s radnjama pomoći ili spasavanja, a napose one iz člana 2, st.1.d), e) i f).
4. Ako se neka tražbina iz člana 2. upravi protiv neke osobe za čija djela, propuste ili greške snose odgovornost vlasnik ili spasavatelj, ta osoba je ovlaštena koristiti se ograničenjem odgovornosti prema ovoj Konvenciji.
5. U ovoj Konvenciji, izraz "odgovornost vlasnika broda" uključuje i odgovornost koja nastaje iz tužbe pokrenute protiv samog broda.
6. Osiguratelj koji pokriva odgovornost za tražbine koje podliježu ograničenju odgovornosti prema odredbama ove Konvencije, ima pravo koristiti se njome u istoj mjeri kao i sam osiguranik.

7. Le fait d'invoquer la limitation de responsabilité n'emporte pas la reconnaissance de cette responsabilité.

Article 2

Créances soumises à la limitation

1. Sous réserve des articles 3 et 4, les créances suivantes, quel que soit le fondement de la responsabilité, sont soumises à la limitation de responsabilité:

a) créances pour mort ou lésions corporelles ou pour pertes ou dommages à tous biens (y compris les dommages causés aux ouvrages d'art des ports, bassins et voies navigables), survenus à bord du navire ou en relation directe avec l'exploitation de celui-ci ou avec des opérations d'assistance ou de sauvetage, ainsi que le préjudice non matériel en résultant;

b) créances pour tout préjudice résultant d'un retard dans le transport de la cargaison, des passagers ou de leurs bagages à bord des navires;

c) créances pour autres préjudices résultant de l'atteinte à tous droits de source non contractuelle, et survenus en relation directe avec l'exploitation du navire ou avec des opérations d'assistance ou de sauvetage;

d) créances pour avoir renfloué, enlevé, détruit ou rendu inoffensif un navire coulé, naufragé, échoué ou abandonné, y compris tout ce qui se trouve et s'est trouvé à bord;

e) créances pour avoir enlevé, détruit ou rendu inoffensive la cargaison du navire;

f) créances pour les mesures prises afin de prévenir ou de réduire un dommage pour lequel la personne responsable peut limiter sa responsabilité conformément à la présente Convention, et pour les dommages ultérieurement causés par ces mesures.

7. Pozivanje na ograničenje odgovornosti ne znači i priznanje te odgovornosti.

Čl. 2.

Tražbine koje podliježu ograničenju

1. Izuzimajući odredbe iz članova 3. i 4, slijedeće tražbine, bez obzira na temelj odgovornosti, podliježu ograničenju odgovornosti:

a) tražbine zbog smrti ili tjelesnih ozljeda ili zbog gubitka ili oštećenja imovine (uključujući tu i štete na lučkim postrojenjima, bazenima i na plovnim putovima), do kojih je došlo na brodu odnosno u neposrednoj vezi s njegovim korištenjem, ili u vezi s radnjama pomoći ili spasavanja, kao i nematerijalnih šteta koje iz toga proizlaze;

b) tražbine zbog štete radi zakašnjenja u prijevozu tereta, putnika ili njihove prtljage na brodu;

c) tražbine zbog drugih šteta radi povrede nekog vanugovornog prava, do kojih je došlo u neposrednoj vezi s korištenjem broda ili s radnjama pružanja pomoći ili spasavanja;

d) tražbine zbog podizanja na površinu, uklanjanja, uništavanja ili činjenja neškodljivim broda koji je potonuo, pretrpio brodolom, nasukao se ili bio napušten, uključujući tu i sve što se nalazi i što se nalazilo na brodu;

e) tražbine zbog uklanjanja, uništavanja ili činjenja neškodljivim tereta broda;

f) tražbine zbog mjera poduzetih radi spriječavanja i smanjenja štete za koju odgovorna osoba može ograničiti svoju odgovornost prema ovoj Konvenciji, i zbog šteta naknadno prouzročenih tim mjerama.

2. Les créances visées dans le paragraphe précédent sont soumises à la limitation de responsabilité même si elles font l'objet d'une action, contractuelle ou non, récursoire ou en garantie.

Article 3

Créances exclues de la limitation

Les règles de la présente Convention ne s'appliquent pas:

- a) aux créances du chef d'assistance ou de sauvetage, ou de contribution en avarie commune;
- b) aux créances soumises aux dispositions de la Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures du 29 novembre 1969, ou à toute législation nationale donnant effet à cette convention;
- c) aux créances sur l'exploitant d'un navire nucléaire (en vertu de sa responsabilité¹⁾) pour dommage causé par un accident nucléaire dans lequel sont impliqués le combustible nucléaire ou les produits ou déchets radioactifs de ce navire;
- d) aux créances des préposés du propriétaire du navire ou de l'assistant dont les fonctions se rattachent au service du navire ou aux opérations d'assistance ou de sauvetage ainsi qu'aux créances de leurs héritiers, ayants-cause ou autres personnes fondées à former de telles créances si, selon la loi régissant le contrat d'engagement, le propriétaire du navire ou l'assistant n'a pas le droit de limiter sa responsabilité relativement à ces créances, ou, si, selon cette loi, il ne peut le faire qu'à concurrence d'un montant supérieur à celui prévu à l'article 6 ci-après.

1) Ce membre de phrase, qui ne figure pas dans la version anglaise, est proposé par la délégation française.

2. Tražbine iz prethodnih stavaka podliježu ograničenju odgovornosti čak i ako je zbog njih već pokrenuta tužba, ugovorna ili vanugovorna, regresna ili jamčevna.

Čl. 3.

Tražbine izuzete od ograničenja

Odredbe ove Konvencije ne primjenjuju se na:

- a) tražbine s naslova pružanja pomoći ili spasavanja, ili doprinosa u zajedničku avariju;
- b) tražbine podvrgnute odredbama Medjunarodne konvencije o građanskoj odgovornosti za štete od zagađivanja ugljikovodicima od 29. studenoga 1969, odnosno svakog nacionalnog zakona koji ovoj Konvenciji daje učinak;
- c) tražbine protiv poduzetnika nuklearnog broda (na osnovi njegove odgovornosti¹⁾) za štete prouzročene nuklearnom nezgodom koja je uključila nuklearno gorivo ili radioaktivne proizvode i otpatke s toga broda;
- d) tražbine službenika vlasnik broda odnosno spasavatelja čiji su zadaci vezani za službu broda ili za radnje pružanja pomoći ili spasavanja kao i na tražbine njihovih nasljednika, pravnih slijednika ili drugih osoba koje imaju osnove za takve tražbine ako, po zakonu koji se primjenjuje na ugovor o zaposlenju, vlasnik broda ili spasavatelj nemaju pravo ograničiti svoju odgovornost za te tražbine, ili, ako, prema tom zakonu, on to može učiniti samo do višeg iznosa od iznosa iz člana 6. ove Konvencije.

1) Ovaj dio rečenice, kojeg nema u engleskom tekstu, predložila je francuska delegacija.

Article 4

Conduite supprimant la limitation

Une personne responsable n'est pas en droit de limiter sa responsabilité s'il est prouvé que le dommage résulte de son fait ou de son omission personnels, commis avec l'intention de provoquer un tel dommage, ou commis témérairement et avec conscience qu'un tel dommage en résulterait probablement (ou de sa propre négligence).

Article 5

Compensation des créances

Si une personne en droit de limiter sa responsabilité selon les règles de la présente Convention a contre son créancier une créance née du même événement, leurs créances respectives se compensent et les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent qu'au solde éventuel.

CHAPITRE II - LIMITES DE LA RESPONSABILITE

Article 6

Limites générales - Texte de base

1. La limite de responsabilité pour les créances autres que celles visées à l'article 7 est le montant de la somme de (B) unités de compte multipliées par les (C) premiers tonneaux de jauge du navire et de (D) unités de compte multipliées par le nombre de tonneaux restants, sans jamais être inférieure à (E) unités de compte.
2. Cette somme totale est répartie de la manière suivante:
 - a) les créances résultant de mort ou de lésions corporelles ont la priorité jusqu'à concurrence du montant de cette limitation;

Čl. 4.

Ponašanje koje ukida ograničenje

Odgovorna osoba nema pravo ograničiti svoju odgovornost ako se dokaže da šteta proizlazi iz njenog osobnog postupka ili propusta, učinjenog s namjerom da se izazove ta šteta, ili počinjenog nepromišljeno i sa znanjem da će do takve štete vjerojatno doći (ili uz njene vlastite nemarnosti).

Čl. 5.

Prebijanje tražbina

Ako osoba, koja ima pravo na ograničenje odgovornosti prema odredbama ove Konvencije, ima protiv svog vjeronika tražbinu nastalu iz istog događaja, te tražbine će se prebiti a odredbe ove Konvencije primijenit će se samo na ostatak ako ga bude.

GLAVA DRUGA - GRANICE ODGOVORNOSTI

Čl. 6.

Opće granice - Osnovni tekst

1. Granica odgovornosti za sve druge tražbine osim onih iz člana 7. jest ukupan iznos zbroja (B) obračunskih jedinica pomnoženih sa (C) prvin registarskih tona broda i (D) obračunskih jedinica pomnoženih brojem preostalih registarskih tona, s tim da taj iznos ne smije biti manji od (E) obračunskih jedinica.
2. Ovaj ukupni iznos se dijeli na slijedeći način:
 - a) tražbine zbog smrti ili tjelesnih ozljeda imaju prednost do visine iznosa ovog ograničenja;

b) tout reliquant subsistant après le règlement des créances objet du paragraphe a) ci-dessus est répartie entre les autres créanciers.¹⁾

Variante pour les paragraphes 1 et 2 du texte de base

Les limites de responsabilité à l'égard de créances autres que celles visées à l'article 7 sont:

a) à l'égard des créances pour mort ou lésions corporelles, le montant total de la somme de (K) unités de compte multipliées par les (X) premiers tonneaux de jauge du navire et de (L) unités de compte multipliées par le nombre de tonneaux restants, mais jamais moins de 300 (K) unités de compte;

b) à l'égard de toutes les autres créances, le montant total de la somme de (M) unités de compte multipliées par les (X) premiers tonneaux de jauge du navire et de (N) unités de compte multipliées par le nombre de tonneaux restants, mais jamais moins de 300 (M) unités de compte.

Toutefois, lorsque la partie visée à l'alinéa a) est insuffisante pour régler intégralement les créances, le solde impayé de celles-ci vient en concurrence avec les créances visées à l'alinéa b).

3. Pour l'application du présent article, la limitation de la responsabilité de tout assistant n'agissant pas à partir d'un navire est calculée par référence au tonnage du navire auquel les services d'assistance ou de sauvetage ont été fournis, mais n'est en aucun cas moins de (F) unités de compte ni plus de (G) unités de compte.

1) L'alinéa c) ci-après a été proposé au paragraphe 2 du texte de base: c) toutefois, les Etats contractants ont la faculté d'établir, dans leur législation nationale, après règlement des créances mentionnées au paragraphe a) ci-dessus, des priorités pour le règlement des dommages causés aux ouvrages portuaires, aux bassins (docks), chenaux d'accès et aides à la navigation ainsi que des créances pour frais de renflouement, d'enlèvement ou de destruction d'épaves dans les chenaux d'accès, rades et bassins portuaires ou à leurs abords.

b) ostatak poslije namirivanja tražbina iz gornje točke a) dijeli se medju ostalim vjerovnicima.¹⁾

Varijanta za stavove 1 i 2 osnovnog teksta

Granice odgovornosti za tražbine različite od onih predvidjenih u članu 7. jesu:

a) za tražbine zbog smrti ili tjelesnih ozljeda, ukupni iznos (K) obračunskih jedinica pomnoženih sa (X) prvih registarskih tona broda i (L) obračunskih jedinica pomnoženih brojem preostalih registarskih tona, ali nikada manje od 300 (K) obračunskih jedinica;

b) za sve ostale tražbine, ukupni iznos (M) obračunskih jedinica pomnoženih sa (X) prvih registarskih tona broda i (N) obračunskih jedinica pomnoženih s brojem preostalih registarskih tona, ali nikada manje od 300 (M) obračunskih jedinica.

Medjutim, kada je dio iz točke a) nedovoljan za potpuno namirenje vjerovnika, neisplaćeni ostatak konkurira s tražbinama iz točke b).

3. Kod primjene ovog člana, ograničenje odgovornosti spasavatelja koji ne djeluje s broda izračunava se prema tonaži broda kojem su pružene usluge pomoći odnosno spasavanja, ali ni u kojem slučaju ono nije manje od (F) obračunskih jedinica niti veće od (G) obračunskih jedinica.

1) Predložena je slijedeća točka c) u stavu 2 osnovnog teksta: c) medjutim, države ugovornice mogu, u svom nacionalnom zakonodavstvu, poslije namirenja tražbina iz gornje točke a), utvrditi red prvenstva nadoknadjivanja šteta nanesenih lučkim postrojenjima, na bazenima (dokovima), prilaznim plovnim putovima i oznakama za plovidbu, kao i naplate tražbina za troškove vadjenja na površinu, uklanjanja ili uništenja olupina na prilaznim vodenim putovima, sidrištima i u lučkim bazenima odnosno na njihovim prilazima.

4. Pour l'application du présent article, le tonnage du navire est le tonnage brut calculé d'après les règles de jaugeage prévues dans la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires.¹⁾

Article 7

Comité des créances des passagers

1. Dans le cas de créances résultant de la mort ou de lésions corporelles des passagers d'un navire, la limite de la responsabilité du propriétaire du navire est fixée à une somme de (H) unités de compte²⁾ multipliées par le nombre de passagers que le navire est autorisé à transporter d'après le certificat du navire, sans pouvoir excéder (I) unités de compte.

2. Aux fins du présent article "créances résultant de la mort ou de lésions corporelles des passagers d'un navire" signifie toute créance formée par toute personne transportée sur ce navire ou pour le compte de cette personne:

- a) en vertu d'un contrat de transport de passager; ou
- b) qui, avec le consentement du transporteur, accompagne un véhicule ou des animaux vivants faisant l'objet d'un contrat de transport de marchandises.

1) Les paragraphes 3 et 4 sont les mêmes dans le texte de base et dans la variante. Si la variante est adoptée, ces paragraphes seront renumérotés en conséquence.

2) Cette somme ne peut dépasser 700 000 francs Poincaré; cf. le paragraphe 1 de l'article 7 de la Convention d'Athènes, ou un montant équivalent dans l'unité de compte utilisée.

4. Kod primjene ovog člana, tonaža broda je bruto tonaža izračunata po odredbama o baždarenju iz Medjunarodne konvencije o baždarenju brodova¹⁾ od 1969.

Čl. 7.

Granice putničkih tražbina

1. U slučaju tražbine zbog smrti ili tjelesnih ozljeda putnika na brodu, granica odgovornosti vlasnika broda utvrđuje se na iznos od (H) obračunskih jedinica²⁾ pomnoženih brojem putnika koje je brod ovlašten prevoziti na osnovi brodskog uvjerenja, s tim da ona ne može prijeći (I) obračunskih jedinica.

2. U smislu ovog člana "tražbine zbog smrti ili tjelesnih ozljeda putnika na brodu" znači svaku tražbinu koju istakne osoba koja se prevozi brodom ili za njen račun:

- a) na osnovi ugovora o prijevozu putnika, ili
- b) od osobe koja, uz pristanak vozara, prati neko vozilo ili žive životinje za koje je zaključen ugovor o prijevozu robe.

1) Stavovi 3 i 4 isti su u osnovnom tekstu i u varijanti. Ako se varijanta usvoji, ti stavovi će dobiti odgovarajuće nove brojeve.

2) Ovaj iznos ne može biti veći od 700.000 Poincaré franka; vidi st.1 člana 7 Atenske konvencije, ili njezovu protuvrijednost u obračunskim jedinicama.

Article 8

Unité de compte

1. (L'unité de compte visée aux articles 6 et 7 ci-dessus est le Droit de Tirage spécial tel que défini par le Fonds monétaire international. Les montants mentionnés aux articles 6 et 7 sont convertis dans la monnaie nationale de l'Etat dans lequel la limitation de responsabilité est invoquée; la conversion s'effectue suivant la valeur de cette monnaie à (la date de l'événement) (la date où le fonds aura été constitué, le paiement effectué ou la garantie équivalente fournie conformément à la loi de cet Etat). La valeur, en Droit de Tirage spécial, d'une monnaie nationale d'un Etat contractant qui est membre du Fonds monétaire international, est calculé selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international à la date en question pour ses propres opérations et transactions. La valeur, en Droit de Tirage spécial, d'une monnaie nationale d'un Etat contractant qui n'est pas membre du Fonds monétaire international, est calculée de la façon déterminée par cet Etat contractant.

2. Toutefois, les Etats qui ne sont pas membres du Fonds monétaire international et dont la législation ne permet pas d'appliquer les dispositions du paragraphe 1 du présent article, peuvent au moment de la ratification ou de l'adhésion, ou à tout moment par la suite, déclarer que la limite de responsabilité prévue dans cette convention et applicable sur leur territoire est fixée de la manière suivante:

a) en ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 6, à une somme de (B) unités monétaires multipliées par les (C) premiers tonneaux de jauge du navire et de (D) unités monétaires multipliées par le reste du tonnage, mais en aucun cas inférieure à (E) unités monétaires; et

Čl. 8.

Obračunska jedinica

1. (Obračunska jedinica navedena u članovima 6. i 7. je Posebno pravo vučenja kako ga je definirao Medjunarodni monetarni fond. Iznosi navedeni u članovima 6. i 7. preračunavaju se u domaću valutu države u kojoj je zatraženo ograničenje odgovornosti; preračunavanje se vrši prema vrijednosti te valute (na dan kad se slučaj dogodio) (na dan osnivanja fonda, izvršenja plaćanja odnosno pružanja odgovarajućeg jamstva po zakonima te države). Vrijednost, u Posebnom pravu vučenja, domaće valute države ugovornice koja je član Medjunarodnog monetarnog fonda, obračunava se po metodi odredjivanja vrijednosti koju na odnosni dan primjenjuje Medjunarodni monetarni fond za svoje vlastite operacije i transakcije. Vrijednost, u Posebnom pravu vučenja, domaće valute države ugovornice koja nije član Medjunarodnog monetarnog fonda, obračunava se na način koji odredi ta država ugovornica.

2. Medjutim, države koje nisu članice Medjunarodnog monetarnog fonda i čiji propisi ne dozvoljavaju primjenu odredaba stava 1. ovog člana, mogu prilikom ratifikacije odnosno pristupanja, ili bilo kada poslije toga, izjaviti da se granica odgovornosti iz ove Konvencije, a koja je primjenljiva na njihovom području, utvrđuje na slijedeći način:

a) što se tiče stava 1. člana 6, iznos (B) obračunskih jedinica pomnoženih sa (C) prvih registarskih tona broda i (D) obračunskih jedinica pomnoženih s preostalom tonažom, ali nikako manje od (E) obračunskih jedinica; i

b) en ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 7, à une somme de (H) unités monétaires multipliées par le nombre de passagers que le navire est autorisé à transporter d'après son certificat mais qui n'excède pas (I) millions d'unités monétaires.

L'unité monétaire mentionnée plus haut correspond à soixante-cinq milligrammes et demi d'or au titre de neuf cent millièmes de fin. Cette somme peut être convertie dans la monnaie nationale concernée en chiffres ronds. La conversion de cette somme en monnaie nationale s'effectue conformément à la législation de l'Etat en cause).¹⁾

Article 9

Concours de créances

1. Les limites de la responsabilité déterminées selon l'article 6 s'appliquent à l'ensemble de toutes les créances nées d'un même événement:

a) à l'égard du propriétaire du navire et le cas échéant de l'assistant ou des assistants fournissant des services au navire qui n'agissent pas à partir d'un autre navire, et de toute personne dont les faits, négligences ou fautes entraînent la responsabilité de celui-ci ou de ceux-ci;

b) à l'égard du propriétaire de navire dont le bâtiment fournit les services d'assistance ou de sauvetage à un autre navire, et à l'égard du ou des assistants agissant à partir du premier navire et de toute personne dont les faits, négligences ou fautes entraînent leur responsabilité.

1) Cet article figure entre crochets en application d'une décision que le Comité juridique a prise à l'issue des débats qui ont eu lieu à la vingt-huitième session. On trouvera un résumé des débats à l'annexe II au présent rapport.

b) što se tiče stava 1. člana 7, iznos od (H) obračunskih jedinica pomnoženih s brojem putnika koji je brod ovlašten prevoziti po brodskom uvjerenju ali ne više od (I) milijuna obračunskih jedinica.

Gore navedena obračunska jedinica odgovara količini od šezdesetpet i pol miligrama zlata čistoće devetsto tisućnina. Ovaj iznos se može preračunavati u odgovarajuću domaću valutu u okruglim brojkama. Preračunavanje te svote u domaću valutu vrši se po propisima dotične države.¹⁾

Čl. 9.

Sticaj tražbina

1. Granice odgovornosti utvrđene članom 6. primjenjuju se na ukupnost svih tražbina zajedno nastalih iz istog događaja:

a) prema vlasniku broda i eventualno spasavatelju ili ^{sp}šavateljima koji pružaju usluge brodu a ne djeluju s drugog broda, i prema svakoj osobi za čija djela, propuste ili greške snosi on ili oni odgovornost;

b) prema vlasniku broda čiji brod pruža usluge pomoći ili spasavanja nekom drugom brodu, a prema spasavatelju ili ^{sp}šavateljima koji djeluju s onog prvog broda i prema svakoj osobi za čija djela, propuste ili greške oni odgovaraju;

1) Ovaj član je stavljen u zagrade po odluci Pravnog odbora poslije diskusije na dvadesetosmom zasjedanju. Kratak prikaz te diskusije dan je u prilogu ovog izvještaja.

2. Les limites de la responsabilité définies à l'article 7 s'appliquent à l'ensemble de toutes les créances pouvant naître d'un même événement à l'égard du propriétaire du navire auquel il est fait référence à l'article 7 et à l'égard de toute personne dont les faits, négligences ou fautes entraînent la responsabilité de celui-ci.

Article 10

Limitation de la responsabilité sans constitution
d'un fonds de limitation

1. La limitation de responsabilité peut être invoquée même si le fonds de limitation visé à l'article 11 n'a pas été constitué. Toutefois, un Etat contractant peut stipuler dans sa législation nationale que lorsqu'une action est intentée devant les tribunaux pour exiger une créance soumise à limitation, une personne responsable n'a le droit d'invoquer le droit de limiter sa responsabilité que si un fonds de limitation a été constitué conformément aux dispositions de la présente Convention ou est constitué lorsque le droit de limiter la responsabilité est invoqué.

2. Si la limitation de la responsabilité est invoquée sans constitution d'un fonds de limitation, les dispositions de l'article 12 s'appliquent.

3. Les règles de procédure pour l'application du présent article sont régies par la législation nationale de l'Etat contractant dans lequel l'action est intentée.

2. Granice odgovornosti definirane u članu 7. primjenjuju se na ukupnost svih tražbina koje mogu nastati iz istog događaja prema vlasniku broda iz člana 7. i prema svakoj osobi za čija djela, propuste ili greške on odgovara.

Čl. 10.

Ograničenje odgovornosti bez osnivanja
fonda ograničenja

1. Na ograničenje odgovornosti može se pozvati čak i ako nije osnovan fond ograničenja prema članu 11. Međutim, svaka država ugovornica može utvrditi u svojim domaćim propisima da u slučaju kada se podnese tužba pred sudom, kojom se ostvaruje tražbina koja podliježe ograničenju, odgovorna osoba ima pravo pozvati se na ograničenje odgovornosti samo ako je osnovan fond ograničenja po odredbama ove Konvencije ili ako je osnovan u vrijeme kada se poziva na pravo ograničenja odgovornosti.

2. Ako se traži ograničenje odgovornosti a nije osnovan fond ograničenja, primjenjuju se odredbe člana 12.

3. Pravila postupka za primjenu ovog člana uređuju se domaćim propisima države ugovornice u kojoj je tužba podnesena.

CHAPITRE III - LE FONDS DE LIMITATION

Article 11

Constitution du fonds

1. Toute personne responsable peut constituer un fonds auprès du tribunal ou de toute autre autorité compétente de tout Etat contractant dans lequel une action est engagée. Le fonds est constitué à concurrence des montants calculés selon les articles 6 ou 7 respectivement et augmentés de leurs intérêts courus de la date de l'événement donnant naissance à la responsabilité jusqu'à la date de la constitution du fonds. Tout fonds ainsi constitué n'est disponible que pour payer les créances à l'égard desquelles la limitation de responsabilité peut être invoquée.

2. Un fonds peut être constitué, soit en consignnant la somme, soit en fournissant une garantie acceptable en vertu de la législation de l'Etat contractant dans lequel le fonds est constitué, et considérée comme adéquate par le tribunal ou autre autorité compétente.

3. Un fonds constitué par l'une des personnes mentionnées aux alinéas a) ou b) du paragraphe 1 ou au paragraphe 2 de l'article 9, ou par son assureur, est réputé constitué par toutes les personnes visées aux alinéas a) ou b) du paragraphe 1 ou au paragraphe 2 respectivement.

Article 12

Répartition du fonds

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe ... de l'article 6¹⁾, le fonds est réparti entre les créanciers,

1) Le renvoi au paragraphe de l'article 6 dépendra de la variante de l'article 6 qui sera finalement adoptée.

GLAVA TREĆA - FOND OGRANIČENJA

Čl. 11.

Osnivanje fonda

1. Svaka odgovorna osoba može osnovati fond kod suda ili nekog drugog nadležnog organa svake države ugovornice u kojoj je podnesena tužba. Fond se osniva u visini iznosa izračunatih prema članovima 6. i 7. uvećanih za kamate koje teku od dana nastanka događaja iz kojega je nastala odgovornost, pa do dana osnivanja fonda. Svaki tako osnovan fond može se koristiti samo za plaćanje potraživanja radi kojih se može pozvati na ograničenje odgovornosti.

2. Fond se može osnovati polaganjem određenog iznosa odnosno jamstva prihvatljivog po zakonima države ugovornice u kojoj se fond osniva i čiji ga sud ili drugi nadležni organi smatraju zadovoljavajućim.

3. Fond koji osnuje jedna^{od} osoba navedenih u slovima a) ili b) stava 1. ili u stavu 2. člana 9, ili njezin osiguratelj, smatra se kao da je osnovan od strane svih osoba iz slova a) ili b) stava 1. ili iz stava 2.

Čl. 12.

Dioba fonda

1. S izuzetkom odredaba stava ... člana 6.¹⁾, fond se

1) Upućivanje na odgovarajući stav člana 6. zavisit će od toga koja će se varijanta člana 6. konačno prihvatiti.

proportionnellement au montant de leurs créances reconnues contre le fonds.

2. Si, avant la répartition du fonds, la personne responsable, ou son assureur, a réglé une créance contre le fonds, cette personne est subrogée jusqu'à concurrence du montant qu'elle a réglé, dans les droits dont le bénéficiaire de ce règlement aurait joui en vertu de la présente Convention.

3. Le droit de subrogation prévu au paragraphe 2 du présent article peut aussi être exercé par des personnes autres que celles ci-dessus mentionnées, pour toute somme qu'elles auraient versée à titre de réparation, mais seulement dans la mesure où une telle subrogation est autorisée par la loi nationale applicable.

4. Si la personne responsable ou toute autre personne établit qu'elle pourrait être ultérieurement contrainte de verser en tout ou en partie à titre de réparation une somme pour laquelle elle aurait joui d'un droit de subrogation en application des paragraphes 2 et 3 du présent article si cette somme avait été versée avant la distribution du fonds, le tribunal ou toute autre autorité compétente de l'Etat dans lequel le fonds est constitué peut ordonner qu'une somme suffisante soit provisoirement réservée pour permettre à cette personne de faire valoir ultérieurement ses droits contre le fonds.

5. Lorsqu'il se produit un événement qui cause ou qui menace de causer un dommage donnant naissance à une responsabilité soumise à limitation aux termes de la présente Convention et que la personne responsable de ce dommage prend volontairement des mesures destinées à le prévenir ou à le réduire, les dépenses encourues par cette personne pour prendre les mesures, pour autant qu'elles soient

dijeli medju vjerovnicima razmjerno iznosu njihovih priznatih tražbina prema fondu.

2. Ako je prije osnivanja fonda, odgovorna osoba, ili njezin osiguratelj, namirila neku tražbinu prema fondu, ta osoba se subrogira, do iznosa svote koju je isplatila, u prava koja je korisnik ovog namirenja mogao uživati - po ovoj Konvenciji.

3. Pravo subrogacije iz stava 2. ovog člana mogu koristiti i drugi osim gore spomenutih osoba, za svaki iznos koji isplate na ime naknade štete, ali samo ako je takva subrogacija dozvoljena nacionalnim primjenljivim pravom.

4. Ako odgovorna, ili bilo koja druga osoba utvrdi da bi kasnije morala platiti u cjelini ili djelomično na ime naknade štete svotu za koju je mogla koristiti pravo subrogacije po stavovima 2. i 3. ovog člana, da je ova svota plaćena prije diobe fonda, sud ili bilo koji nadležan organ države u kojoj je fond osnovan može narediti privremeno izdvajanje dovoljnog iznosa tako da ova osoba može kasnije ostvariti svoja prava prema fondu.

5. Kad nastane nezgoda koja prouzroči ili zaprijeti da prouzroči štetu radi koje nastaje odgovornost podvrgnuta ograničenju po ovoj Konvenciji i kad odgovorna osoba za tu štetu poduzme dobrovoljno mjere da je spriječi ili umanjiti, troškovi kojima se ta osoba izvrgla prilikom poduzimanja tih mjera, pod uvjetom da su razumne, i gubici nastali

raisonnables, et les pertes résultant des sacrifices consentis, concourent avec toutes autres créances sur (la partie du) (le) fonds (qui n'est pas réservé(e) aux créances résultant de mort ou de lésions corporelles).¹⁾

Article 13

Fin de non-recevoir

1. Si un fonds de limitation a été constitué conformément à l'article 11, aucune personne ayant formé une créance contre le fonds ne peut être admise à exercer des droits relatifs à cette créance sur d'autres biens d'une personne au nom de laquelle le fonds a été constitué.

2. Après constitution d'un fonds de limitation conformément à l'article 11, tout navire ou tout autre bien appartenant à une personne au profit de laquelle le fonds a été constitué, qui a été saisi dans la juridiction d'un Etat contractant pour une créance qui peut être opposée au fonds, ou toute garantie fournie, peut faire l'objet d'une mainlevée ordonnée par le tribunal ou toute autre autorité compétente de cet Etat. Toutefois, cette mainlevée est toujours ordonnée si le fonds de limitation a été constitué:

a) dans le port où l'événement s'est produit ou, si celui-ci s'est produit en dehors d'un port, au port d'escale suivant;

b) au port de débarquement pour les créances pour mort ou lésions corporelles;

c) au port de déchargement pour les créances pour dommages à la cargaison;

1) Une décision concernant les mots entre crochets pourra être prise lorsque le texte de l'article 7 aura été mis au point.

zbog podnesenih žrtava, sudjeluju ravnopravno sa svim ostalim tražbinama u (dijelu) fondu(a) (koji nije rezerviran za namirenje tražbina zbog smrti ili tjelesnih ozljeda).¹⁾

Čl. 13.

Spriječavanje drugih zahtjeva

1. Ako je fond ograničenja osnovan u skladu sa članom 11, ni jedna osoba koja je istakla tražbinu prema fondu ne može ostvariti prava u vezi s ovom tražbinom na ostaloj imovini osobe u čije je ime fond osnovan.

2. Poslije osnivanja fonda ograničenja u skladu sa članom 11, svaki brod odnosno svaka druga imovina koja pripada osobi u čiju je korist fond osnovan, a koja je zaplijenjena na području sudbenosti neke države ugovornice radi tražbine koja se može namiriti iz fonda, ili bilo koje pruženo jamstvo, može se osloboditi po odluci suda ili nekog drugog nadležnog organa te države. Međutim, takovo oslobodjenje se uvijek određuje ako je fond ograničenja osnovan:

a) u luci u kojoj je događaj nastao ili, ako je do njega došlo izvan luke, u slijedećoj usputnoj luci;

b) u luci iskrcaja, kod tražbina zbog smrti ili tjelesnih ozljeda;

c) u luci iskrcaja, kod tražbina zbog oštećenja tereta;

1) O tome kako će izgledati dio u zagradi moći će se odlučiti prilikom utvrđivanja teksta člana 7.

d) dans l'Etat où la saisie a lieu.

3. Les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent seulement si le créancier a accès au tribunal administrant le fonds de limitation et si ce dernier est effectivement disponible à l'égard de cette créance.

Article 14

Loi applicable

Sous réserve des dispositions du présent chapitre, les règles relatives à la constitution et à la répartition d'un fonds de limitation, ainsi que toutes règles de procédure en rapport avec celles, sont régies par la loi de l'Etat dans lequel le fonds est constitué.

CHAPITRE IV - CHAMP D'APPLICATION

Article 15

1. La présente Convention s'applique chaque fois qu'une personne mentionnée à l'article 1 cherche à limiter sa responsabilité devant le tribunal d'un Etat contractant ou tente de faire libérer un navire ou tout autre bien saisi ou toute autre garantie fournie dans la juridiction dudit Etat. Néanmoins, tout Etat contractant a le droit d'exclure totalement ou partiellement de l'application de la présente Convention toute personne mentionnée à l'article 1 qui n'a pas, au moment où les dispositions de la présente Convention sont invoquées devant les tribunaux de cet Etat, sa résidence habituelle ou son principal établissement dans l'un des Etats contractants ou dont le navire à raison duquel elle veut limiter sa responsabilité ou dont elle veut obtenir la libération, ne bat pas, à la date ci-dessus prévue, le pavillon de l'un des Etats contractants.

d) u državi u kojoj je zaustavljanje izvršeno.

3. Odredbe gornjih stavova primjenjuju se samo ako vjerovnik ima pristup sudu koji upravlja fondom ograničenja i ako se iz tog fonda zaista može podmiriti dotično potraživanje.

Čl. 14.

Primjenljivo pravo

Izuzimajući odredbe ove glave, za propise o osnivanju i diobi fonda ograničenja, kao i za sve postupovne odredbe s tim u vezi, vrijedi zakon države u kojoj je fond osnovan.

GLAVA ČETVRTA - POLJE PRIMJENE

Čl. 15.

1. Ova Konvencija se primjenjuje uvijek kada neka osoba, spomenuta u članu 1, nastoji ograničiti svoju odgovornost pred sudom neke države ugovornice ili pokuša osloboditi brod ili neku drugu zaplijenjenu imovinu odnosno jamstvo pruženo pred sudom spomenute države. Međutim, svaka država ugovornica ima pravo potpuno ili djelomično isključiti od primjene ove Konvencije svaku osobu iz člana 1. koja u trenutku pozivanja na odredbe ove Konvencije, pred sudom te države, nema svoje stalno prebivalište ili svoje glavno sjedište u jednoj od država ugovornica, ili čiji brod, zbog kojeg želi ograničiti odgovornost ili postići njegovo oslobodjenje, ne plovi, gore navedenog dana, pod zastavom jedne od država ugovornica.

2. (Un Etat contractant peut stipuler aux termes de dispositions expresses de sa législation nationale que le régime de la limitation de responsabilité s'applique aux navires qui, en vertu de la législation dudit Etat, sont:

- a) des navires destinés à la navigation sur les voies d'eau intérieures;
- b) des bateaux de plaisance d'une jauge brute inférieure à (20) tonneaux;
- c) des navires de pêche d'une jauge brute inférieure à (20) tonneaux;

3. La présente Convention ne s'applique pas:

- a) aux aéroglisseurs;
- b) aux plates-formes flottantes telles que celles utilisées pour l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins.)¹⁾

CHAPITRE V - CLAUSES FINALES

x x x

1) Si la présente proposition est acceptée, on pourra supprimer au paragraphe 2 de l'article 1 les mots "de mer".

2. (Jedna država ugovornica može odrediti prema izričitim odredbama svojih domaćih propisa da režim ograničenja odgovornosti vrijedi za brodove koji su, prema propisima spomenute države:

- a) brodovi namijenjeni za plovidbu po unutrašnjim vodama;
- b) brodovi za razonodu bruto tonaže manje od (20) registarskih tona;
- c) ribarski brodovi bruto tonaže manje od (20) registarskih tona.

3. Ova Konvencija se ne primjenjuje na:

- a) aeroglisere;
- b) ploveće platforme kakve se koriste za istraživanje i eksploataciju prirodnih bogatstava na morskom dnu.)¹⁾

GLAVA PETA - ZAVRŠNE ODREDBE

x x x

Preveo: V.F.

1) Ako se ovaj prijedlog prihvati, u stavu 2. člana 1. moći će se izostaviti riječ "morskog".